

SỞ VĂN HÓA, THỂ THAO VÀ DU LỊCH TỈNH HẢI DƯƠNG - HAI DUONG DEPARTMENT OF CULTURE, SPORTS AND TOURISM



# DU LỊCH *Hải Dương*

HAI DUONG TOURISM



NHÀ XUẤT BẢN THẾ GIỚI





Gốm Chu Đậu, Nam Sách  
Chu Đậu pottery, Nam Sach district  
Photo: Thiện Tín

## MỤC LỤC/ INDEX

NỘI DUNG/ CONTENT	TRANG PAGE
Lời tựa	04
<i>Foreword</i>	06
Di tích quốc gia đặc biệt Côn Sơn - Kiếp Bạc <i>Con Son - Kiep Bac special national relic</i>	08
Chùa Côn Sơn/ <i>Con Son pagoda</i>	10
Bia Thanh Hư Động - Bảo vật quốc gia, niên đại thời Trần (thế kỷ XIV) <i>Thanh Hu Dong stele - national treasure, Tran Dynasty (14<sup>th</sup> century)</i>	12
Tháp Cừu Phẩm Liên Hoa chùa Côn Sơn <i>Cuu Pham Lien Hoa tower of Con Son pagoda</i>	13
Tượng Phật Quán Thế Âm Bồ Tát/ <i>Avalokiteshvara Bodhisattva statue</i>	14
Đền thờ Quan Đại tư đồ Trần Nguyên Đán <i>Temple of Mandarin Dai tu do Tran Nguyen Dan</i>	15
Đền thờ Nguyễn Trãi/ <i>Nguyen Trai temple</i>	16
Đền Kiếp Bạc/ <i>Kiep Bac temple</i>	18
Kết cấu kiến trúc nội tự đền Kiếp Bạc <i>Internal architecture of Kiep Bac temple</i>	20
Bài trí trước đền Kiếp Bạc/ <i>The decoration in front of Kiep Bac temple</i>	21
Đền thờ Chu Văn An/ <i>Chu Van An temple</i>	23
Chùa Thanh Mai/ <i>Thanh Mai pagoda</i>	25
Sân golf Chí Linh/ <i>Chi Linh golf course</i>	26

Cánh đồng hoa Rễ Chí Linh/ <i>Field of Re flower in Chi Linh</i>	27
Đền Cao An Phụ/ <i>Cao temple in An Phu mountain</i>	28
Tượng Hưng Đạo Đại Vương trên dãy núi An Phụ <i>Hung Dao Dai Vuong monument in An Phu mountain</i>	29
Chùa Nhắm Dương/ <i>Nham Duong pagoda</i>	30
Động Kính Chủ/ <i>Kinh Chu cave</i>	31
Cánh đồng hành, tỏi/ <i>Garlic and scallion field</i>	32
Cánh đồng cà rốt/ <i>Carrot field</i>	33
Văn miếu Mao Điền/ <i>Mao Dien temple of Literature</i>	34
Cụm di tích quốc gia đặc biệt: Đền Xưa - Chùa Giám - Đền Bia <i>Special national group relics: Xua temple - Giam pagoda - Bia temple</i>	36
Đền Bia/ <i>Bia temple</i>	37
Bảo vật quốc gia - Tháp Cừu Phẩm Liên Hoa chùa Giám, niên đại thế kỷ XVIII <i>National treasure - Cuu Pham Lien Hoa tower of Giam pagoda, 18<sup>th</sup> century</i>	38
Chùa Giám/ <i>Giam pagoda</i>	39
Chùa Trăm Gian/ <i>Tram Gian pagoda</i>	40
Đền Tranh/ <i>Tranh temple</i>	41
Đền thờ Khúc Thừa Dụ/ <i>Khuc Thua Du temple</i>	42
Đền Quát/ <i>Quat temple</i>	43
Mùa vải chín ở Đông Mẫn/ <i>Season of ripe lychee fruit in Dong Man</i>	44
Cánh đồng mùa Xuân/ <i>Field of spring</i>	45
Đảo cò Chi Lăng Nam/ <i>Chi Lang Nam stork island</i>	46
Hoàng hôn Đảo cò/ <i>Sunset on stork island</i>	47
Thành phố Hải Dương/ <i>Hai Duong city</i>	48

Carnaval 2019 - Hải Dương mùa Xuân gọi <i>Carnaval 2019 - Calling of spring from Hai Duong</i>	49
Trung tâm Văn hóa Xứ Đông/ <i>Xu Dong cultural center</i>	50
Sông Sặt/ <i>Sat river</i>	51
Nhà thi đấu Hải Dương/ <i>Hai Duong gymnasium</i>	52
Bảo tàng Hải Dương/ <i>Hai Duong provincial museum</i>	53
Đền Suốt/ <i>Suot temple</i>	54
Chùa Cương Xá/ <i>Cuong Xa pagoda</i>	55
Chùa Động Ngộ/ <i>Dong Ngo pagoda</i>	56
Bảo vật quốc gia - Tháp Cừu Phẩm Liên Hoa chùa Động Ngộ, niên đại thế kỷ XVIII <i>National treasure - Cuu Pham Lien Hoa tower of Dong Ngo pagoda, 18<sup>th</sup> century</i>	57
Bản sắc văn hóa Xứ Đông/ <i>Culture of "Xu Dong"</i>	58
Lễ rước đền Nguyễn Trãi/ <i>Nguyen Trai temple festival</i>	59
Bay lên Việt Nam/ <i>Vietnam Taking off</i>	60
Múa rối nước/ <i>Water puppet</i>	61
Lễ hội đền Quát/ <i>Quat temple festival</i>	62
Hội thi thổi cơm trên sông/ <i>Festival of rice cooking on river</i>	63
Bà và cháu / <i>Grandmother and granddaughter</i>	64
Nghệ thuật sân khấu Chèo/ <i>Art of Cheo performance</i>	65
Làng nghề truyền thống/ <i>Traditional handicraft villages</i>	66
Ẩm thực - Đặc sản/ <i>The Cuisine - Specialities</i>	68
Một số tuyến du lịch/ <i>Suggested tourism routes</i>	70
Thông tin cần biết/ <i>Useful information</i>	71





SỞ VĂN HÓA, THỂ THAO VÀ DU LỊCH TỈNH HẢI DƯƠNG  
HAI DUONG DEPARTMENT OF CULTURE, SPORTS AND TOURISM

DU LỊCH HẢI DƯƠNG  
*Về Xứ Đông*  
HAI DUONG TOURISM

**BAN BIÊN SOẠN**

**Trưởng ban:** Ông Nguyễn Minh Hùng - *Tỉnh ủy viên, Giám đốc Sở Văn hóa, Thể thao và Du lịch.*

**Phó trưởng ban:** Ông Vũ Đình Tiến - *Phó Giám đốc Sở Văn hóa, Thể thao và Du lịch.*

**Thành viên:**

- |                       |  |
|-----------------------|--|
| Bà Nguyễn Hoài Thoa   | - Trưởng phòng Quản lý Du lịch   |
| Ông Nguyễn Đức Tuấn   | - Trưởng phòng Quản lý Văn hoá và Gia đình   |
| Ông Nguyễn Tiến Quang | - Phó Giám đốc Trung tâm Văn hóa Nghệ thuật tỉnh<br>Trưởng Ban biên tập bản tin Văn hóa, Thể thao và Du lịch Hải Dương |
| Ông Nguyễn Danh Hùng  | - Phó Trưởng phòng Quản lý Du lịch   |
| Bà Nhữ Thị Thuỳ Dương | - Chuyên viên phòng Quản lý Du lịch  |



# LỜI TỰA

Tỉnh Hải Dương nằm ở phía Đông Thăng Long - Hà Nội, thuộc đồng bằng châu thổ sông Hồng, trong vùng kinh tế trọng điểm Bắc bộ, Việt Nam. Vùng đất “Địa linh nhân kiệt”, “Văn hiến anh hùng”. Là nơi hội tụ và toả sáng của nhiều danh nhân đất Việt mà tên tuổi đã đi vào sử sách như: Khúc Thừa Dụ, Trần Hưng Đạo, Chu Văn An, Nguyễn Trãi, Nguyễn Thị Duệ... Không chỉ vậy, Hải Dương - Xứ Đông còn được biết đến với dấu tích của người tiền sử cách đây 5 đến 3 vạn năm tại hang Thánh Hoá (Nhằm Dương-Kinh Môn).

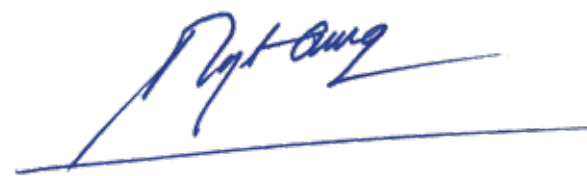
Hải Dương có vị trí địa chính trị, quân sự, văn hoá quan trọng của mọi thời đại, tạo cho nơi đây với điều kiện tự nhiên phong phú, đa dạng vừa có núi đồi, tài nguyên khoáng sản vừa có đồng bằng phì nhiêu, màu mỡ. Khí hậu ôn hoà, nhiệt độ trung bình là 23,3°C, thuận lợi cho du khách đến với Hải Dương cả bốn mùa xuân-hạ-thu-đông.

Mảnh đất giàu tiềm năng, thế mạnh nổi trội như giao thông thuận lợi về đường thuỷ, đường bộ, đường sắt và kết nối dễ dàng với cảng biển, cảng hàng không; hệ thống sông Kinh Thầy, sông Thái Bình, sông Thương chảy qua để tiến về Thăng Long hay xuôi ra biển lớn đều thuận lợi tạo nên một bức tranh thuỷ mặc, trầm hùng; với lịch sử lâu đời, trải dọc theo chiều dài lịch sử dân tộc, đến nay còn lưu giữ 3.199 di tích (trong đó có 383 di tích đã xếp hạng, với 4 di tích và quần thể di tích quốc gia đặc biệt, 142 di tích quốc gia và 237 di tích cấp tỉnh), 8 bảo vật quốc gia, 9 di sản văn hoá phi vật thể quốc gia, UNESCO công nhận Hát ca trù là di sản văn hoá đại diện của nhân loại; vùng đất gắn với hào trường đất Hồng Châu Khúc Thừa Dụ - nơi đặt nền móng tự chủ với phương Bắc, với Hưng Đạo Đại vương Trần Quốc Tuấn trong cuộc kháng chiến chống quân Nguyên Mông... ; với trên 700 lễ hội truyền thống và nhiều nét đẹp sinh hoạt văn hoá của người Hoa, Cao Lan, Sán Dìu ... được lưu giữ, bảo tồn.

Hải Dương hiện có 12 đơn vị hành chính (2 thành phố, 1 thị xã và 9 huyện) với 235 đơn vị hành chính cấp xã, bao gồm 47 phường, 178 xã và 10 thị trấn, tỉnh lỵ đặt tại thành phố Hải Dương. Bên cạnh đó, Hải Dương còn được biết đến bởi nhiều danh lam thắng cảnh, hang động kỳ thú như: Núi Côn Sơn, Phượng Hoàng, An Phụ, núi Dương Nham, động Kính Chủ, hang chùa Mộ, Hàm Long, Tâm Long, Đốc Tít cùng rừng phong lá đỏ và những vùng cây ăn quả trù phú của Chí Linh, Kinh Môn, Thanh Hà... đã tạo cho Hải Dương một sự khác biệt nổi trội về du lịch sinh thái, nghỉ dưỡng đồng quê. Các di tích danh thắng nổi tiếng bậc nhất để khai thác du lịch như: Côn Sơn - Kiếp Bạc, Phượng Hoàng, Thanh Mai, Bến Tắm, An Phụ - Kính Chủ- Nhắm Dương, và những vùng sinh thái, hấp dẫn như sông Hương - Thanh Hà, đảo Cò Chi Lăng Nam... và nhiều làng nghề nổi tiếng như: Chạm khắc gỗ Đông Giao, thêu Xuân Nẻo, làm đình Cúc Bồ, bánh đậu xanh, bánh gai, bánh đa Kê Sắt đã làm cho Hải Dương thêm đậm thắm, trữ tình. Với những lợi thế về điều kiện tự nhiên và tiềm năng riêng có, du lịch Hải Dương đã, đang và sẽ mở ra nhiều triển vọng cho du lịch tâm linh, sinh thái, nghỉ dưỡng, du lịch cộng đồng ... để góp phần trở thành ngành kinh tế quan trọng, là điểm đến an toàn, thân thiện đối với du khách, đồng thời khẳng định vị thế, vai trò vào sự phát triển kinh tế tỉnh nhà và đất nước. Cuốn sách ảnh “*Du lịch Hải Dương*” sẽ giúp bạn đọc và những ai yêu thích khám phá, trải nghiệm vùng đất mới để tìm về Hải Dương, đến với non cao An Phụ, suối Côn Sơn, bàn cờ tiên mây phủ ngang trời hoặc nghe lời ca trù da diết, xem gốm Chu Đậu, thưởng thức rượu Phú Lộc và những món ăn ẩm thực hấp dẫn, mang đậm hương vị làng quê.

Trân trọng giới thiệu và mời bạn hãy về Hải Dương để cảm nhận sự thân thương mến khách!

## BAN BIÊN SOẠN



Nguyễn Minh Hùng

Tỉnh ủy viên, Giám đốc Sở Văn hóa, Thể thao và Du lịch Hải Dương



## FOREWORD

**H**ai Duong province is located in the East of Thang Long - Hanoi city, which is in the Red River Delta and also in the key economic region of North, Vietnam. It is known as “the sacred land of extraordinary people”, “civilization and heroes”, the convergence and shine of many Vietnamese famous persons whose names have entered history books such as: Khuc Thua Du, Tran Hung Dao, Chu Van An, Nguyen Trai, Nguyen Thi Due, etc.. Furthermore, Hai Duong or Xu Dong is also known for the vestiges of prehistoric man which appeared about five (05) to three (03) thousand years ago at Thanh Hoa cave (Nham Duong-Kinh Mon).

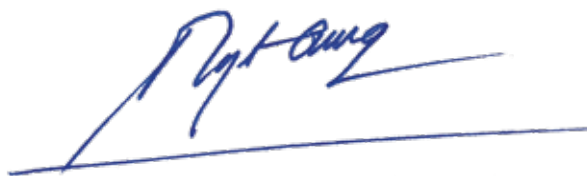
Hai Duong plays an important geopolitical, military and cultural position of all time, which brings rich and diverse natural conditions with mountains, mineral resources and fertile plains. The climate is mild and the average temperature is 23.3°C, all of which are favorable for tourists to visit Hai Duong province in four seasons of spring-summer-autumn-winter.

This land is rich in potentials and outstanding strengths such as convenient transportation by waterway, road, railway and easy connection with seaport and airport, system of Kinh Thay river, Thai Binh river, Thuong river flowing through to reach Thang Long or down to the big sea, which are favorable to create an earnest and strong ink-wash painting with a long history stretching along the national history, and has been still preserved 3.199 vestiges up to now (including 383 ranked relics including 4 special national relics and relic groups, 142 national relics and 237 provincial relics), 8 national treasures, 9 national intangible cultural heritages, and Ca Trù singing that has been recognized as the representative cultural heritage of mankind by UNESCO; the land has been associated with the national hero Khuc Thua Du - the notable person of Hong Chau region, where the foundation of autonomy with the North was established with Hung Dao Dai Vuong Tran Quoc Tuan in the resistance war against invaders Yuan - Mongolia, ...; with over 700 traditional festivals and several beauties of cultural activities of the Chinese, Cao Lan, San Diu people ... which have been preserved and conserved.

Hai Duong currently has 12 administrative units (02 cities, 01 town and 09 districts), 235 communal administrative units, including 47 wards, 178 communes and 10 towns located in Hai Duong city. Besides, Hai Duong is also known by a plenty of interesting landscapes and

particularly spectacular caves such as Con Son mountain, Phuong Hoang mountain, An Phu mountain, Duong Nham mountain, Kinh Chu cave, Mo pagoda cave, Ham Long cave, Tam Long cave, Doc Tit cave with red maple forest and rich fruit tree areas of Chi Linh, Kinh Mon, Thanh Ha ... which have made Hai Duong province an outstanding difference in ecotourism and countryside eco-tourism. The most famous relics of Hai Duong are such as Con Son - Kiep Bac, Phuong Hoang, Thanh Mai, Ben Tam, An Phu - Kinh Chu - Nham Duong, and attractive ecological areas such as Huong river in Thanh Ha district, Chi Lang Nam stork island, ... and several famous craft villages such as Dong Giao wood carving art, Xuan Neo embroidery, Cuc Bo carpentry, green bean cake, Gai cake (thorn leaf cake), Ke Sat rice wafer that made Hai Duong more loving and lyrical. With its advantages of natural conditions and unique potentials, Hai Duong tourism opening up many prospects for spiritual tourism, eco-tourism, relaxing tourism, community tourism ...in order to contribute to becoming an important economic sector, a safe and friendly destination for tourists, and also affirm its position and role in the economic development of the province and the country. The photo book of “Hai Duong Tourism” will help readers and those who love to explore and experience a new land to visit Hai Duong province to climb up An Phu high mountain, visit Con Son stream, the fairy chessboard or listen to Ca Tru singing, watch Chu Dau pottery, enjoy Phu Loc wine and attractive culinary dishes with flavors of the countryside.

Sincerely introduce and welcome you to visit Hai Duong province to feel the warmth and hospitality!



### EDITORIAL BOARD

**Mr. Nguyen Minh Hung**

Member of Provincial Communist Party Committee

Director of Hai Duong Department of Culture, Sports and Tourism



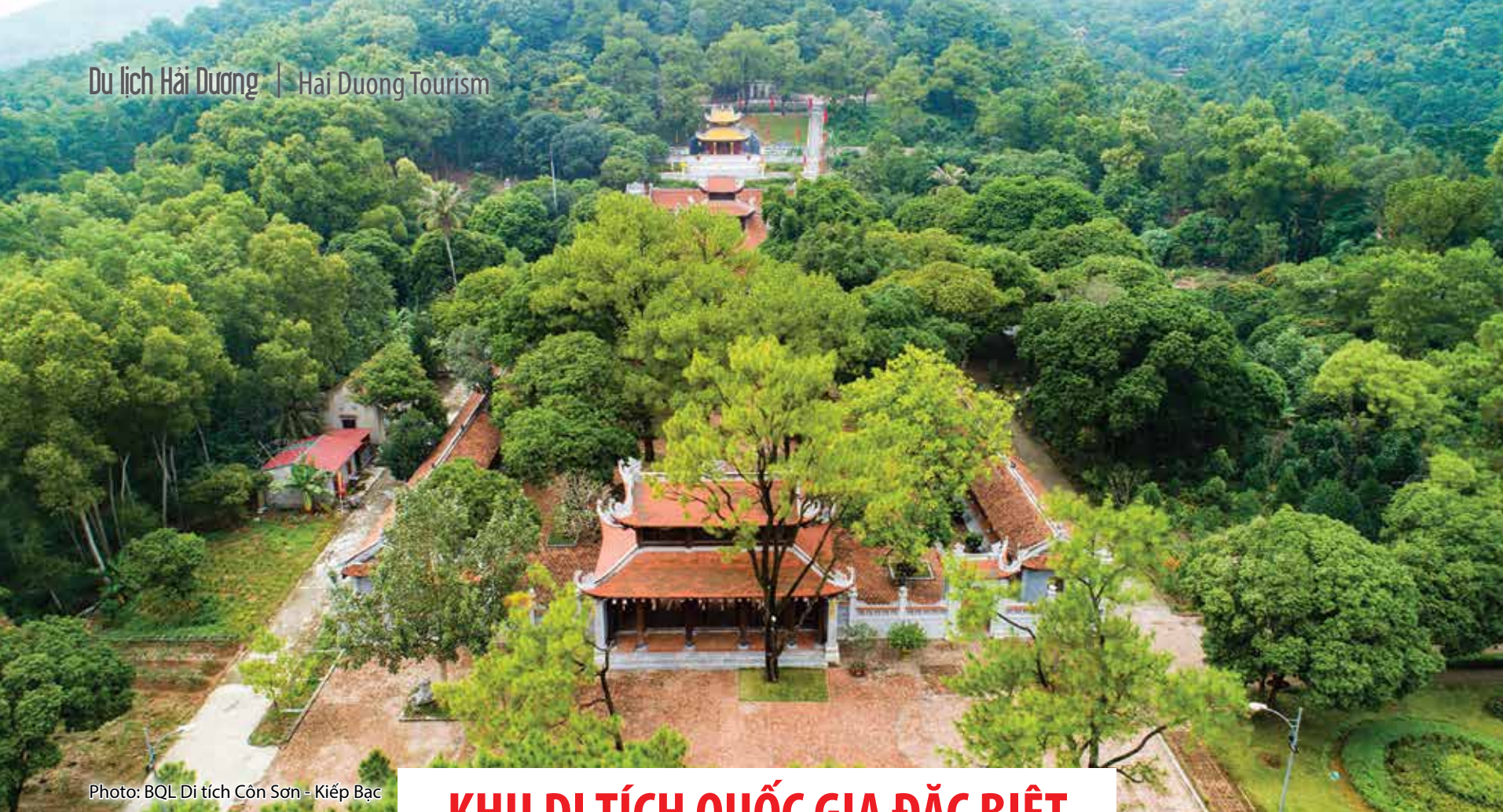


Photo: BQL Di tích Côn Sơn - Kiếp Bạc

## KHU DI TÍCH QUỐC GIA ĐẶC BIỆT

# CÔN SƠN - KIẾP BẠC

SPECIAL NATIONAL RELIC

Phường Cộng Hòa, thành phố Chí Linh - *Cong Hoa ward, Chi Linh city*

**K**hu di tích quốc gia đặc biệt Côn Sơn - Kiếp Bạc là một khu di tích lịch sử văn hoá tâm linh, tín ngưỡng bậc nhất, đồng thời đây cũng là trung tâm văn hóa, tôn giáo - tín ngưỡng lớn ở khu vực Đông Bắc châu thổ Bắc Bộ với trên 700 năm lịch sử và là điểm đến thường xuyên của đông đảo du khách gần xa.



Photo: Trường Giang VOV Đông Bắc

**C**on Son - Kiep Bac special national relic is known as the most famous historical, cultural, spiritual and religious site, and also a major cultural and religious center in the Northeast of Northern Delta with over 700-year history and becomes a regular destination for near and far tourists.





Photo: Nguyễn Thành Chung

**C**hùa Côn Sơn, được khởi dựng từ thời Trần, một trong ba chốn tổ của dòng thiền Trúc Lâm, là điểm du lịch hấp dẫn của mỗi du khách mọi miền đất nước. Lễ hội chùa Côn Sơn được tổ chức từ 15 đến 23 tháng Giêng hàng năm.

**C**on Son pagoda, which was established in the Tran Dynasty, is one of the three ancestral places of the Truc Lam Zen family, one attractive tourism destination for every tourist in all regions of the country. Con Son pagoda festival is annually held from 15<sup>th</sup> to 23<sup>rd</sup> day of January (Lunar calendar).

## CHÙA CÔN SƠN - CON SON PAGODA

Phường Cộng Hòa, thành phố Chí Linh - Cong Hoa ward, Chi Linh city



Photo: BQL Di tích Côn Sơn - Kiếp Bạc





Photo: BQL Di tích Côn Sơn - Kiếp Bạc

## BIA THANH HƯ ĐỘNG - BẢO VẬT QUỐC GIA, NIÊN ĐẠI THỜI TRẦN (THẾ KỶ XIV)

THANH HU DONG STELE - NATIONAL TREASURE, TRAN DYNASTY DATE (14<sup>TH</sup> CENTURY)



## THÁP CỬU PHẨM LIÊN HOA CHÙA CÔN SƠN CUU PHAM LIEN HOA TOWER OF CON SON PAGODA

Photo: Nguyễn Phú Đức





Photo: Huyền Anh/baohaiduong.vn

## TƯỢNG ĐỨC PHẬT QUÁN THẾ ÂM BỒ TÁT

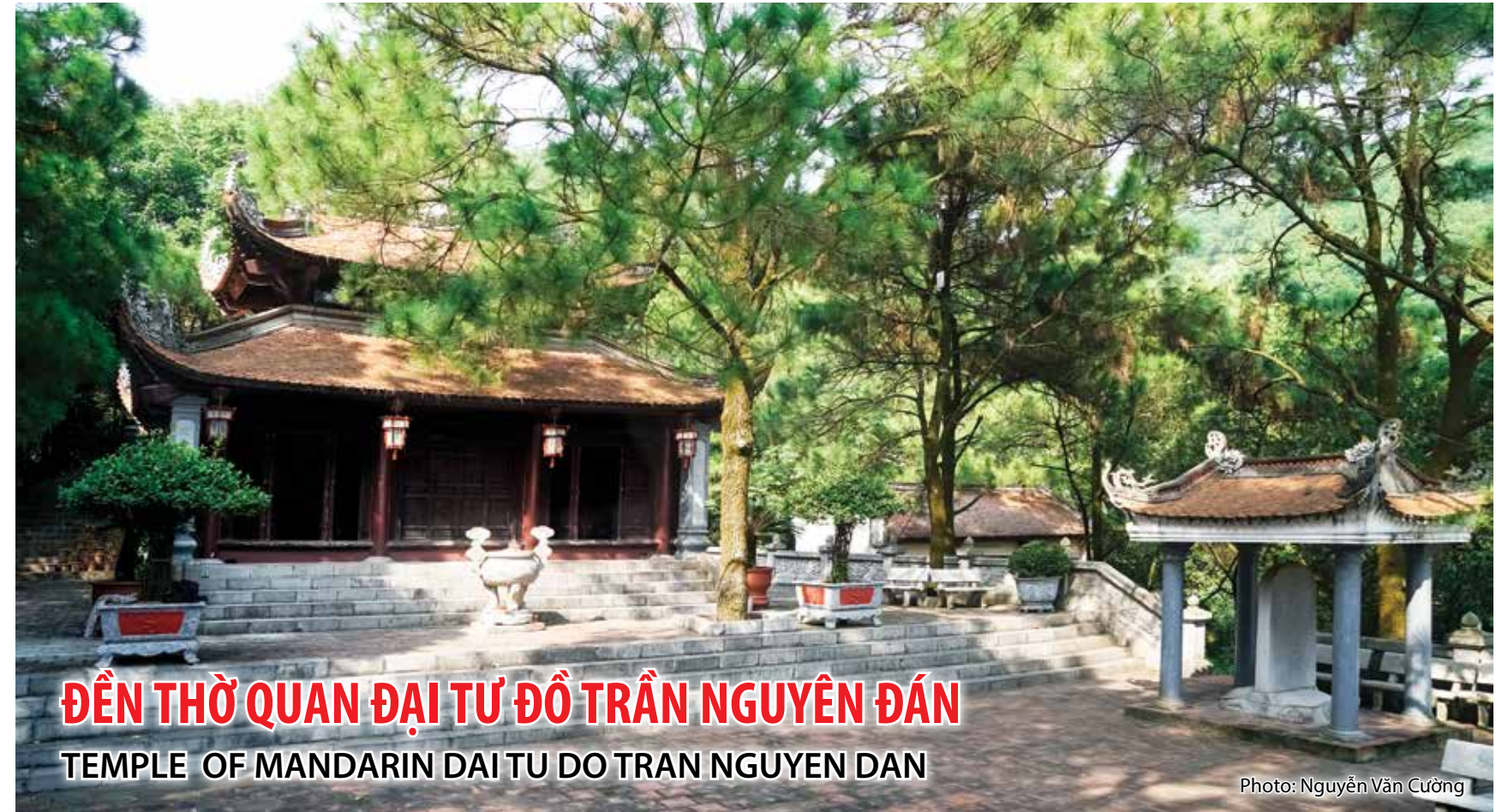
AVALOKITESVARA  
BODHISATTVA STATUE



Photo: BQL Di tích Côn Sơn - Kiếp Bạc

**Đ**ức Phật Quán Thế Âm Bồ Tát, tạc bằng ngọc nephrite cao 1,75 m, nặng 4 tấn.

*The statue of the Avalokitesvara Bodhisattva Buddha was sculptured of nephrite jade with 1.75 meters in height and 4 tons in weight.*



## ĐỀN THỜ QUAN ĐẠI TƯ ĐỒ TRẦN NGUYÊN ĐÁN

TEMPLE OF MANDARIN DAI TU DO TRAN NGUYEN DAN

Photo: Nguyễn Văn Cường

**Đ**ền Thanh Hư thờ Quan Đại tư đồ Trần Nguyên Đán, ông ngoại Nguyễn Trãi, người có công củng cố, xây dựng vương triều Trần qua 3 đời vua: Trần Dụ Tông, Trần Nghệ Tông, Trần Duệ Tông.

*Thanh Hu temple is worshipping Mandarin Dai Tu Do Tran Nguyen Dan, who is Nguyen Trai's maternal grandfather, served three Kings of the Tran Dynasty: Tran Du Tong King, Tran Nghe Tong King, and Tran Due Tong King.*





Photo: Lê Ngọc Minh



Photo: Sở VH,TT&DL Hải Dương

# ĐỀN THỜ NGUYỄN TRÃI

NGUYEN TRAI TEMPLE

Phường Cộng Hòa, thành phố Chí Linh  
Cong Hoa ward, Chi Linh city

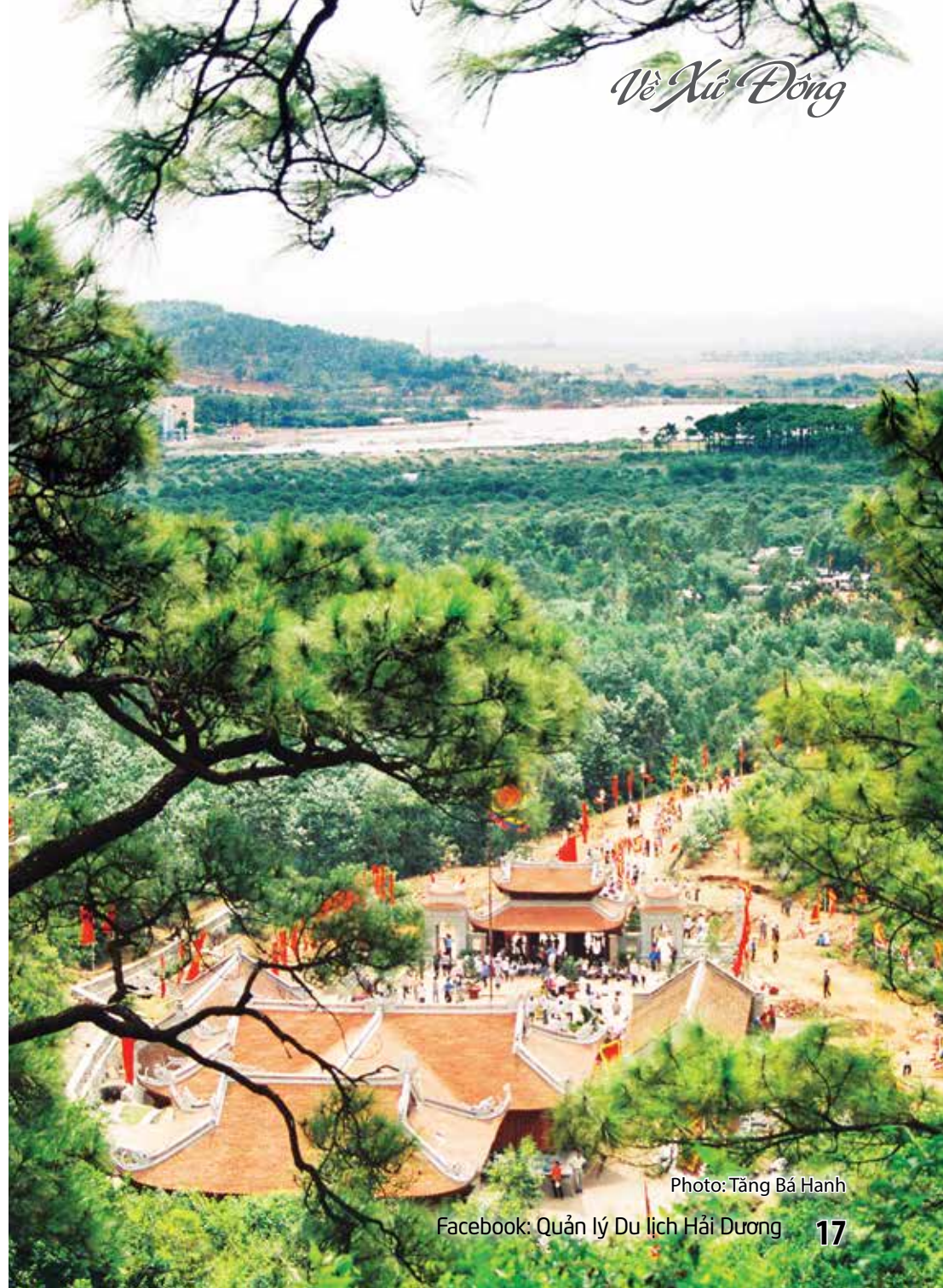


Photo: Tăng Bá Hanh





Photo: Sở VH,TT&DL Hải Dương

**ĐỀN KIẾP BẠC – KIEP BAC TEMPLE**  
 Xã Hưng Đạo, thành phố Chí Linh - Hưng Đạo commune, Chí Linh city

Đền Kiếp Bạc, nơi thờ Quốc Công Tiết Chế, Hưng Đạo Đại Vương (Đức Thánh Trần) cùng gia thất, là điểm hành hương tâm linh, tín ngưỡng từ nhiều thế kỷ nay. Lễ hội đền Kiếp Bạc diễn ra từ ngày 16-20 tháng Tám âm lịch. Đến đây du khách còn được trải nghiệm Hội quân trên sông Lục Đầu và nghi thức hầu Thánh, một sinh hoạt tâm linh độc đáo của người Việt.



Photo: Nguyễn Quang

*Kiep Bac temple, which is worshipping the Quoc Cong Tiet Che, Hung Dao Dai Vuong (Tran Saint) and his family, has been known as a destination of spiritual and religious pilgrimage for many centuries. Kiep Bac temple festival is held from 16<sup>th</sup> day to 20<sup>th</sup> day of August (Lunar calendar). Visiting this temple, tourists will also experience the Army gathering festival on Luc Dau river and the ritual of serving the God, which is a unique Vietnamese ceremonial.*



Photo: Nguyễn Thành Chung





**KẾT CẤU KIẾN TRÚC NỘI TỰ ĐỀN KIẾP BẠC**  
INTERNAL ARCHITECTURE OF KIEP BAC TEMPLE

Photo: Nguyễn Quang



**BÀI TRÍ TRƯỚC ĐỀN KIẾP BẠC - THE DECORATION IN FRONT OF KIEP BAC TEMPLE**

Photo: CLB Nhiếp ảnh TP. Chí Linh





Photo: Sở VH,TT&DL Hải Dương

## ĐỀN THỜ CHU VĂN AN - CHU VAN AN TEMPLE

Phường Văn An, thành phố Chí Linh - Van An ward, Chi Linh city

**Đ**ền thờ Chu Văn An thuộc khu di tích - danh thắng Phương Hoàng. Du khách đến đây tham quan, tri ân công lao to lớn của Thầy và cầu cho mình trí tuệ, học tập tiến bộ. Sự học được khai mở tiếp nhận từ khí tiết thanh cao muôn đời của Nhà giáo Chu Văn An.

**C**hu Van An temple is built in Phuong Hoang landscape – relic area. Tourists visit this temple to pay tribute to the Master's great merits and pray for their wisdom and learning progress. Learning was opened up from the noble sense of purpose and uprightness of Teacher Chu Van An.





Photo: CLB Nhiếp ảnh TP. Chí Linh

# CHÙA THANH MAI

## THANH MAI PAGODA

Xã Hoàng Hoa Thám, thành phố Chí Linh  
*Hoang Hoa Tham commune, Chi Linh city*



Photo: CLB Nhiếp ảnh TP. Chí Linh

**T**hanh Mai pagoda was built by Phap Loa Ton Gia monks (the second ancestor of Truc Lam Yen Tu Zen Buddhism). Thanh Mai pagoda festival is often held from the 1<sup>st</sup> day to the 3<sup>rd</sup> day of March (Lunar calendar). Every year, tourists can admire the enchanting change in color of the maple leaves from the foot of the mountain to the temple area when the autumn comes.



Photo: Nguyễn Quang



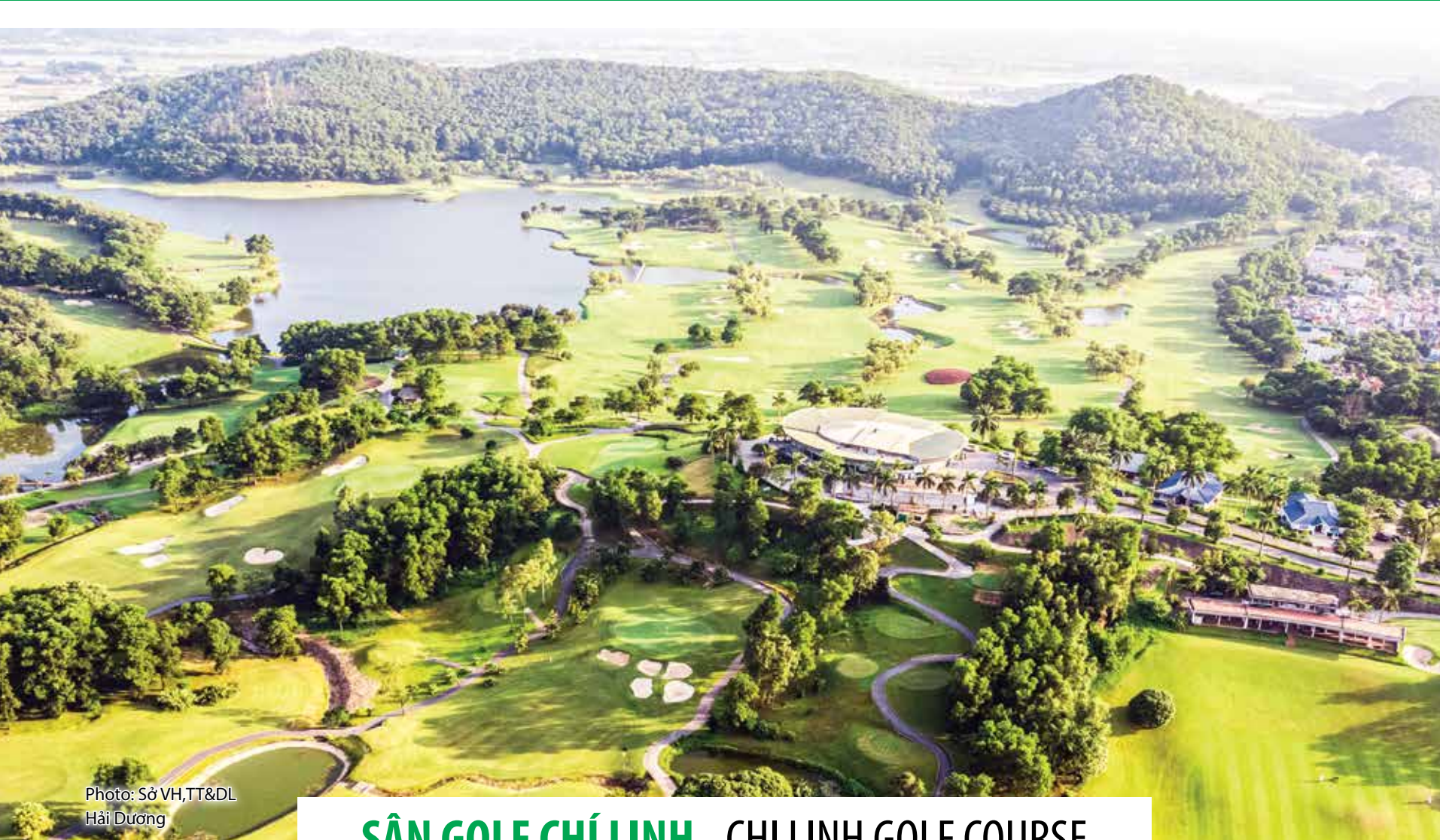


Photo: Sở VH,TT&DL  
Hải Dương

## SÂN GOLF CHÍ LINH - CHI LINH GOLF COURSE

Phường Sao Đỏ, thành phố Chí Linh - Sao Do ward, Chi Linh city

## CÁNH ĐỒNG HOA RỄ CÔN SƠN - FIELD OF RE FLOWER IN CON SON

Phường Cộng Hòa, thành phố Chí Linh - Cong Hoa ward, Chi Linh city



Photo: CLB Nhiếp ảnh TP. Chí Linh



## **ĐỀN CAO AN PHỤ** - CAO TEMPLE IN AN PHU MOUNTAIN

Phường An Sinh, thị xã Kinh Môn - An Sinh ward, Kinh Mon town



Photo: Lê Ngọc Minh

**Đ**ền Cao An Phú tọa lạc trên đỉnh cao nhất dãy núi An Phú huyền bí (246m), là điểm đến hấp dẫn nhiều du khách. Đền thờ An Sinh Vương Trần Liễu (1211 – 1251), thân phụ Trần Hưng Đạo. Lễ hội được tổ chức ngày 1 tháng Tư âm lịch, là ngày mất của ông.

**C**ao An Phu temple is situated on the highest peak of mysterious An Phu mountain range (246m), which becomes an attractive destination for visitors. This temple worship, the father of Tran Hung Dao who is An Sinh Vuong Tran Lieu (1211 - 1251). The festival is held on the 1st day of Lunar April, which is also the date of his death.



**TƯỢNG HƯNG ĐẠO ĐẠI VƯƠNG TRÊN DÃY NÚI AN PHỤ**  
**HUNG DAO DAI VUONG MONUMENT IN AN PHU MOUNTAIN**

Photo: Lê Ngọc Minh



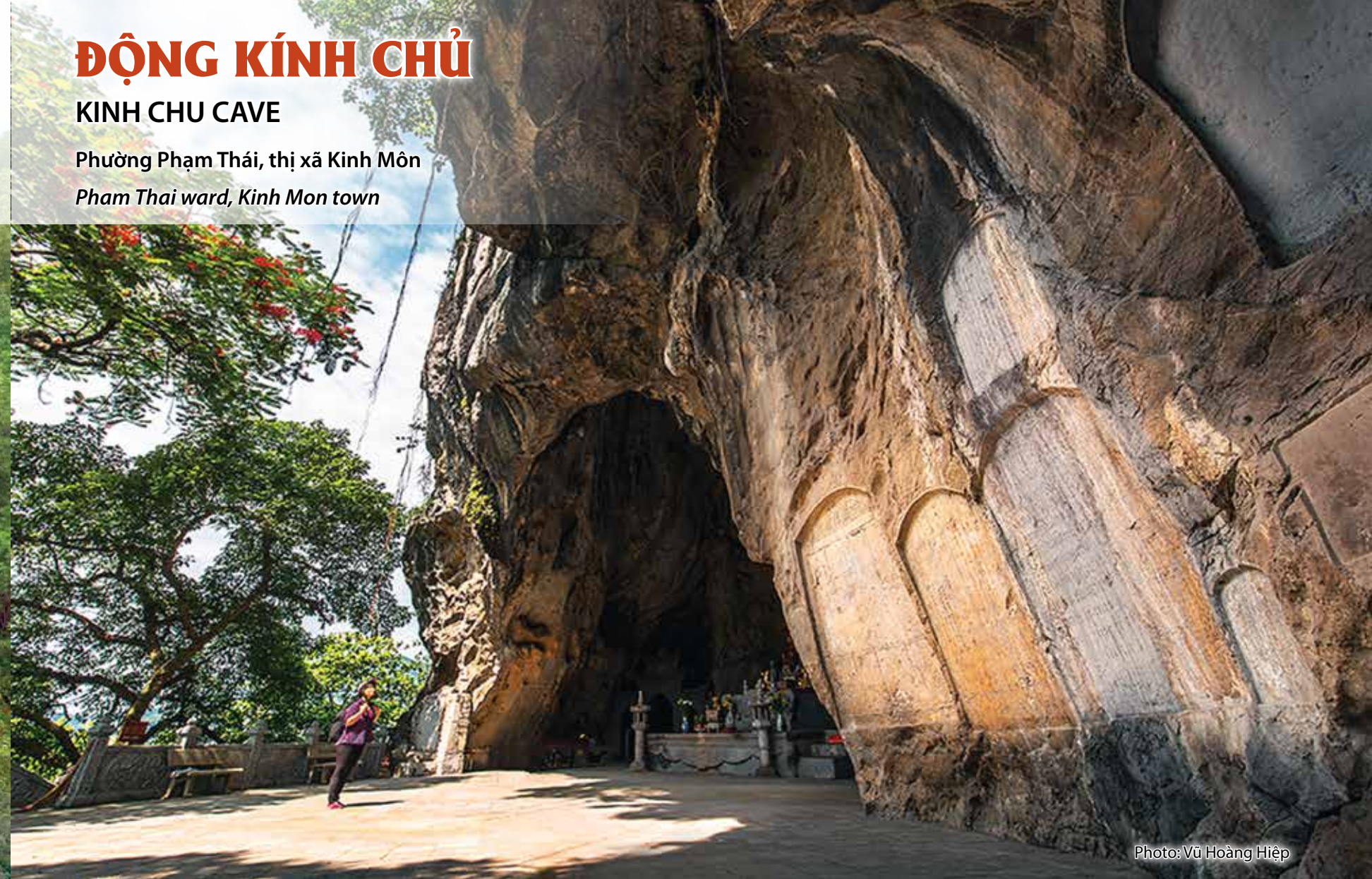


## CHÙA NHÂM DƯƠNG

NHAM DUONG PAGODA

Phường Duy Tân, thị xã Kinh Môn  
*Duy Tan ward, Kinh Mon town*

Photo: Sở VH,TT&DL Hải Dương



## ĐỘNG KÍNH CHỦ

KINH CHU CAVE

Phường Phạm Thái, thị xã Kinh Môn  
*Pham Thai ward, Kinh Mon town*

Photo: Vũ Hoàng Hiệp





Photo: Sở VH,TT&DL Hải Dương

## CÁNH ĐỒNG HÀNH, TỎI - GARLIC AND SCALLION FIELD

Thị xã Kinh Môn - *Kinh Mon town*

**K**inh Môn được coi là vựa hành, tỏi lớn nhất miền Bắc. Du khách sẽ có những trải nghiệm thú vị với bạt ngàn màu xanh của cánh đồng hành, tỏi Kinh Môn và dễ dàng tìm mua được những sản phẩm chế biến từ tỏi rất tốt cho sức khỏe, được thị trường đánh giá rất cao.

**K**inh Mon is considered as the largest scallion and garlic farm in the North of Vietnam. Visiting here, tourists will enjoy interesting experiences with the immense green color of Kinh Mon scallion and garlic fields, where you easily find and buy some highly healthy products processed from garlics.



## CÁNH ĐỒNG CÀ RỐT - CARROT FIELD

Xã Đức Chính, huyện Cẩm Giàng  
*Duc Chinh commune, Cam Giang district*

Photo: Gia Sơn



# VĂN MIẾU MAO ĐIỀN

## MAO DIEN TEMPLE OF LITERATURE

Xã Cẩm Điền, huyện Cẩm Giàng

Cam Dien commune, Cam Giang district



Photo: Vũ Văn Tuấn



Photo: Lê Ngọc Minh

Văn miếu Mao Điền, trường quốc học lớn thứ hai miền Bắc sau Quốc Tử Giám Hà Nội, là một trong số ít Văn miếu còn tồn tại ở Việt Nam. Lễ hội Văn miếu Mao Điền tổ chức vào ngày 17 và 18 tháng Hai âm lịch hằng năm.

Mao Dien temple of Literature is known as the second largest Imperial Academy in the North after Hanoi temple of Literature, which is one of the few temples of Literature existing in Vietnam. The festival of the temple is annually held on the 17<sup>th</sup> and 18<sup>th</sup> days of February (Lunar calendar).





Photo: Sở VH,TT&DL Hải Dương



Photo: Sở VH,TT&DL Hải Dương



Photo: Sở VH,TT&DL Hải Dương



Photo: Nguyễn Thành Chung

# CỤM DI TÍCH ĐỀN XƯA QUỐC GIA CHÙA GIÁM ĐẶC BIỆT ĐỀN BIA

SPECIAL NATIONAL RELICS  
XUA TEMPLE, GIAM PAGODA, BIA TEMPLE

Đền Xưa, chùa Giám và đền Bia (huyện Cẩm Giàng) là nơi thờ Đại danh y Thiền sư Tuệ Tĩnh, người được tôn vinh là vị Thánh thuốc Nam, ông tổ ngành y dược dân tộc với phương châm "Nam dược trị Nam nhân".

*The great famous physician Zen monk Tue Tinh has been worshipped in Xua temple, Giam pagoda and Bia temple (Cam Giang district), who was honored as the God of Vietnamese traditional medicine, the ancestor of the traditional medicine industry with the motto of "Vietnamese Traditional medicine to cure for Vietnamese people".*

## ĐỀN BIA

BIA TEMPLE

Xã Cẩm Văn,  
huyện Cẩm Giàng  
Cam Van commune,  
Cam Giang district



BẢO VẬT QUỐC GIA

# THÁP CỬU PHẨM LIÊN HOA CHÙA GIÁM

NIÊN ĐẠI THẾ KỶ XVIII

NATIONAL TREASURE  
CUU PHAM LIEN HOA TOWER  
OF GIAM PAGODA,  
18<sup>TH</sup> CENTURY



Photo: Thiện Tín



Photo: Nguyễn Thành Chung

## CHÙA GIÁM - GIAM PAGODA

Xã Định Sơn, huyện Cẩm Giàng  
Dinh Son commune, Cam Giang district





Photo: Hoàng Tiến Dũng

## CHÙA TRĂM GIAN - TRAM GIAN PAGODA

Xã An Bình, huyện Nam Sách - An Binh commune, Nam Sach district

Chùa Trăm Gian còn gọi chùa An Ninh, chùa Vĩnh Khánh, là một trong những ngôi chùa cổ có quy mô lớn và độc đáo bậc nhất từ đầu thế kỷ XVII. Di tích còn bảo lưu được nhiều giá trị văn hoá đặc sắc và hơn 600 mộc bản in hấp dẫn du khách gần xa.

Tram Gian pagoda, also known as An Ninh pagoda or Vinh Khanh pagoda, is one of the oldest and most unique pagoda in the early 17<sup>th</sup> century. This relic also preserves several unique cultural values and more than 600 woodblocks attracting tourists from ever where.

## ĐỀN TRANH

TRANH TEMPLE

Xã Đồng Tâm, huyện Ninh Giang

Dong Tam commune, Ninh Giang district



Photo: Trần Văn Tuấn

Đền Tranh, còn gọi là đền Quan lớn Tuần Tranh, là một di tích nổi tiếng trên địa bàn tỉnh Hải Dương, nơi thờ thủy thần theo tín ngưỡng dân gian, thuộc xã Đồng Tâm, huyện Ninh Giang, tỉnh Hải Dương. Hằng năm, tại di tích có tổ chức 2 kỳ lễ hội: Hội tháng Hai (từ ngày 10 đến 20 tháng Hai âm lịch) và hội tháng Năm (từ ngày 20 đến 26 tháng Năm âm lịch).

Tranh temple, also known as Great Manadrin temple, is a famous relic in Hai Duong province, which is worshipping the God of water according to folk beliefs, in Dong Tam commune, Ninh Giang district, Hai Duong province. Every year, there are 2 festivals at this relic: February festival (from the 10<sup>th</sup> to 20<sup>th</sup> day of February of Lunar calendar) and May festival (from the 20<sup>th</sup> to 26<sup>th</sup> day of May of Lunar calendar).



Photo: Dương Minh Hà



## ĐỀN THỜ KHÚC THỪ DỤ

KHUC THUA DU TEMPLE

Xã Kiến Quốc, huyện Ninh Giang

*Kien Quoc commune, Ninh Giang district*



Photo: Sở VH,TT&DL Hải Dương

42 <http://sovhttdl.haiduong.gov.vn>



Photo: Thế Anh

## ĐỀN QUÁT - QUAT TEMPLE

Xã Yết Kiêu, huyện Gia Lộc - *Yet Kieu commune, Gia Loc district*

Facebook: Quản lý Du lịch Hải Dương





## MÙA VÀI CHÍN Ở ĐỒNG MẢN

SEASON OF RIPE LYCHEE FRUIT IN DONG MAN

Xã Thanh Khê, huyện Thanh Hà - *Thanh Khe commune, Thanh Ha district*

Photo: Nguyễn Thành Chung



Photo: Thiện Tín

## CẢNH ĐỒNG MÙA XUÂN - FIELD OF SPRING

Xã Kim Đính, huyện Kim Thành - *Kim Dinh commune, Kim Thanh district*





Photo: Lê Ngọc Minh

## ĐẢO CÒ CHI LĂNG NAM - CHI LANG NAM STORK ISLAND

Xã Chi Lăng Nam, huyện Thanh Miện - *Chi Lang Nam commune, Thanh Mien district*



## HOÀNG HÔN ĐẢO CÒ - SUNSET ON STORK ISLAND

Xã Chi Lăng Nam, huyện Thanh Miện  
*Chi Lang Nam commune, Thanh Mien district*

Photo: Văn Cả Quyết





Photo: Nguyễn Mạnh Hiển

## THÀNH PHỐ HẢI DƯƠNG - HAI DUONG CITY

Thành phố Hải Dương là trung tâm văn hoá, kinh tế, chính trị của tỉnh Hải Dương, được khởi lập từ năm 1804 với tên gọi Thành Đông, hiện là đô thị loại I, trực thuộc tỉnh Hải Dương.

*Hai Duong city is the cultural, economic and political center of Hai Duong province, which was established in 1804 under the name of Thanh Dong. It is now a level 1 city directly under Hai Duong province.*



Photo: Nguyễn Cường

## CARNAVAL 2019 - HẢI DƯƠNG MÙA XUÂN GỌI CARNAVAL 2019 - CALLING OF SPRING FROM HAI DUONG

Thành phố Hải Dương - Hai Duong city



## TRUNG TÂM VĂN HÓA XỨ ĐÔNG - XU DONG CULTURAL CENTER

Phường Hải Tân, thành phố Hải Dương - Hai Tan ward, Hai Duong city



Photo: Sở VH,TT&DL Hải Dương



Photo: Phùng Trọng Tuệ

## SÔNG SẶT - SAT RIVER

Thành phố Hải Dương - Hai Duong city





Photo: Sở VH,TT&DL Hải Dương

## NHÀ THI ĐẤU HẢI DƯƠNG - HAI DUONG GYMNASIUM

Phường Lê Thanh Nghị, thành phố Hải Dương - *Le Thanh Nghi ward, Hai Duong city*



Photo: Sở VH,TT&DL Hải Dương

## BẢO TÀNG HẢI DƯƠNG - HAI DUONG PROVINCIAL MUSEUM

Phường Nguyễn Trãi, thành phố Hải Dương - *Nguyen Trai ward, Hai Duong city*





Photo: Tuấn Vũ

## ĐỀN SƯỜT - SUOT TEMPLE

Phường Thanh Bình, thành phố Hải Dương - Thanh Bình ward, Hai Duong city



Photo: Sở VH,TT&DL Hải Dương



Photo: Sở VH,TT&DL Hải Dương

## CHÙA CƯƠNG XÁ - CUONG XA PAGODA

Phường Tân Hưng, thành phố Hải Dương - Tan Hung ward, Hai Duong city





# CHÙA ĐỘNG NGỘ

## DONG NGO PAGODA

Xã Tiên Tiến, thành phố Hải Dương

*Tien Tien commune*

*Hai Duong city*

Photo: Nguyễn Thành Chung



Photo: Sở VH,TT&DL Hải Dương

**BẢO VẬT QUỐC GIA  
THÁP CỬU PHẨM LIÊN HOA  
CHÙA ĐỘNG NGỘ  
NIÊN ĐẠI THẾ KỶ XVIII**

**NATIONAL TREASURE  
CUU PHAM LIEN HOA TOWER  
OF DONG NGO PAGODA  
18<sup>TH</sup> CENTURY**





## BẢN SẮC VĂN HÓA XỨ ĐÔNG - CULTURE OF "XU DONG"

Photo: Nguyễn Cường

Giá trị đặc trưng của văn hoá Xứ Đông được thể hiện qua các lễ hội truyền thống, phong tục, tập quán, tín ngưỡng, tôn giáo, các trò chơi dân gian, nghệ thuật biểu diễn... Cùng với đó, Xứ Đông còn nổi tiếng với các sản vật đặc sắc và văn hóa ẩm thực tinh tế, thấm đẫm tâm hồn làng quê đồng bằng Bắc Bộ. Những giá trị và truyền thống văn hóa tạo nên nét đặc trưng, phong phú ấy đã hình thành bản sắc, cốt cách, trữ tình, lạc quan, đầy lãng mạn và thân thiện trong văn hóa của người Xứ Đông.

Typical cultural values of the Xu Dong (Eastern region) are featured by traditional festivals, customs, practices, beliefs, religions, folk games or performance arts, etc.. In addition, the Xu Dong has been also famous for its unique products and delicate culinary culture, imbued with the soul of the northern plain villages. The cultural values and traditions that make up this characteristics and richness have created the lyrical, optimistic, romantic and friendly identity, personality in the culture of the Xu Dong people.



Photo: Nguyễn Cường

## LỄ RƯỚC ĐÈN NGUYỄN TRÃI - NGUYEN TRAI TEMPLE FESTIVAL

Đền Nguyễn Trãi - Nguyen Trai temple



# BAY LÊN VIỆT NAM

VIET NAM FLYING UP

Hội thi pháo đất - Folk game of mud banger



Photo: Vũ Hoàng Hiệp



## MÚA RỐI NƯỚC - WATER PUPPETRY

Photo: Trần Văn Tuấn



## LỄ HỘI ĐỀN QUÁT - QUAT TEMPLE FESTIVAL

Xã Yết Kiêu, huyện Gia Lộc - Yet Kieu commune, Gia Loc district



Photo: Thế Anh



Photo: Đỗ Thanh Mai

## HỘI THI THỞ CƠM TRÊN SÔNG - FESTIVAL OF RICE COOKING ON RIVER

Lễ hội chùa Hào Xá, xã Thanh Xá, huyện Thanh Hà - Hao Xa pagoda festival, Thanh Xa commune, Thanh Ha district





Photo: Nguyễn Thiện Tín

## **BÀ VÀ CHÁU** - GRANDMOTHER AND GRANDDAUGHTER

Hát Ca Trù - *Ca Tru singing*



Photo: Thế Anh

## **NGHỆ THUẬT SÂN KHẤU CHÈO** - ART OF CHEO PERFORMANCE

Nhà hát Chèo Hải Dương - *Hai Duong provincial Cheo Theatre*





Photo: Phùng Trọng Tuệ



Photo: Nguyễn Mạnh Cường



Photo: Sở VH,TT&DL Hải Dương



Photo: Sở VH,TT&DL Hải Dương



Photo: Vũ Văn Thông



Photo: Phùng Trọng Tuệ



Photo: Nguyễn Phú Đức



Photo: Nguyễn Cường

Làng nghề  
truyền thống  
xứ Đông

TRADITIONAL  
HANDICRAFT  
VILLAGES





Photo: Sở VH,TT&DL Hải Dương



Photo: Sở VH,TT&DL Hải Dương



Photo: Sở VH,TT&DL Hải Dương



Photo: Sở VH,TT&DL Hải Dương



Photo: Sở VH,TT&DL Hải Dương



Photo: Sở VH,TT&DL Hải Dương



Photo: Nguyễn Xuân Ngân



Photo: Sở VH,TT&DL Hải Dương



Photo: Sở VH,TT&DL Hải Dương



Photo: Sở VH,TT&DL Hải Dương

# Ẩm thực - Đặc sản

## THE CUISINE - SPECIALITIES



Photo: Sở VH,TT&DL Hải Dương



Photo: Sở VH,TT&DL Hải Dương



# MỘT SỐ TUYẾN DU LỊCH SUGGESTED TOURISM ROUTES



Trang trại đà điểu Bình Minh / Binh Minh ostrich farm  
Phường Minh Tân (commune), thị xã Kinh Môn (town)  
Photo: Sở VH,TT&DL Hải Dương

- Chương trình TP. Hải Dương - Làng gốm Chu Đậu - Khu di tích QGĐB Côn Sơn - Kiếp Bạc.  
*Programme 1: Hai Duong city - Chu Dau pottery and porcelain village - Con Son, Kiep Bac National Special vestige.*
- Chương trình TP. Hải Dương - Văn Miếu Mao Điền - Làng chạm khắc gỗ Đông Giao - Làng nghề vàng bạc Châu Khê - Làng Tiến sĩ Mộ Trạch.  
*Programme 2: Hai Duong city - Mao Dien Literature temple - Dong Giao wood carving village - Chau Khe gold and silver handicraft processing village - Mo Trach village.*
- Chương trình TP. Hải Dương - Làng giấy dép Tam Lâm - Đền Tranh - Làng nghề bánh gai Ninh Giang - Phường múa rối nước Hồng Phong - KDLST Đảo Cò Chi Lăng Nam - Nhà tưởng niệm Phó Chủ tịch nước Nguyễn Lương Bằng.  
*Programme 3: Hai Duong city - Tam Lam shoes village - Tranh temple - Ninh Giang Gai cake village - Hong Phong waterpuppet village - Chi Lang Nam stork island ecotourism area - Vice president Nguyen Luong Bang memorial house.*
- Chương trình TP. Hải Dương - Đền Cao (An Phụ) - Tượng đài Trần Hưng Đạo - Động Kính Chủ - Hang động, chùa Nhấm Dương.  
*Programme 4: Hai Duong city - Cao temple (An Phu) - Tran Hung Dao monument - Kinh Chu cave - Nham Duong cave and Nham Duong pagoda*
- Chương trình TP. Hải Dương - Chùa Huyền Thiên - Chùa Côn Sơn - Rừng Bến Tắm - Chùa Thanh Mai.  
*Programme 5: Hai Duong city - Huyen Thien pagoda - Con Son pagoda - Ben Tam forest - Thanh Mai pagoda.*
- Chương trình TP. Hải Dương - Chùa Hào Xá - Du lịch sinh thái sông Hương - Múa rối nước Thanh Hải - Chùa Trăm gian.  
*Programme 6: Hai Duong city - Hao Xa pagoda - Huong river Ecotourism area - Thanh Hai waterpuppet village - Tram Gian pagoda.*
- Chương trình TP. Hải Dương - Đền Chu Văn An - Đền Nguyễn Trãi - Chùa Côn Sơn - Đền Cao (An Lạc).  
*Programme 7: Hai Duong city - Chu Van An temple - Nguyen Trai temple - Con Son pagoda - Cao (An Lac) temple.*

## THÔNG TIN CẦN BIẾT USEFUL INFORMATION



Thi giã bánh dày/ Game of making day cake  
Photo: Trần Văn Tuấn

### HỖ TRỢ DU KHÁCH/ SUPPORT

- Sở Văn hóa, Thể thao và Du lịch tỉnh Hải Dương**  
*Hai Duong Department of Culture, Sports and Tourism*  
Số (No.) 73-75, đường Bạch Đằng (str), TP. Hải Dương (city)  
Tel: (+84 220) 3 846 176 - Email: dulichhaiduong@gmail.com  
<http://sovhttdl.haiduong.gov.vn>  
Fanpage: Quản lý du lịch Hải Dương
- Ban quản lý di tích Côn Sơn- Kiếp Bạc**  
*Management board of Con Son- Kiep Bac relic*  
Phường Cộng Hòa (ward), thành phố Chí Linh (city).  
Tel: (+84 220) 3 882 400 - <http://consonkiepbac.org.vn>  
Fanpage: ConSonKiepBac
- Ban quản lý di tích thành phố Chí Linh**  
*Vestiges management board of Chi Linh city*  
Tầng (floor) 2, nhà B (block), Trụ sở UBND TP. Chí Linh  
(Office of People's Committee of Chi Linh city)  
Số (No.) 362, đường Nguyễn Trãi (str) , P. Sao Đỏ (ward), Chí Linh (city)  
Tel: (+84 220) 3 501 123  
Email: [lienhe@dulichchilinh.com](mailto:lienhe@dulichchilinh.com) - <http://dulichchilinh.com>
- Ban quản lý di tích thị xã Kinh Môn**  
*Vestiges management board of Kinh Mon town*  
Phường An Sinh (ward), thị xã Kinh Môn (town)  
Tel: (+84 220) 3 825 928  
Fanpage: Ban Quản Lý Di Tích Kinh Môn.
- Ban quản lý di tích huyện Cẩm Giàng**  
*Vestiges management board of Cam Giang district*  
Xã Cẩm Điền (commune), huyện Cẩm Giàng (district),  
Mobile: (+84) 917 764 822/ 982 807 874



**LƯU TRÚ/ ACCOMMODATION**

**TẠI THÀNH PHỐ HẢI DƯƠNG/ IN HAI DUONG CITY**

★★★★ Khách sạn Nam Cường Hải Dương/ *Nam Cuong Hai Duong hotel*

Số (No) 01, Đại lộ Võ Nguyên Giáp (avenue), P. Tứ Minh (ward)

Tel: (+84 220) 3 894 888 - <https://namcuonghotels.com.vn>

★★★★ Khách sạn Trường Thành/ *Great Wall hotel*

Số (No) 02 đường Thanh Niên (str), P. Quang Trung (ward)

Tel: (+84 220) 3 852 666

★★★★ Khách sạn Hữu Nghị/ *Huu Nghi hotel*

Số (No) 26, đường Đoàn Kết (str), P. Quang Trung (ward)

Tel: (+84 220) 3 855 859

★★★★ Khách sạn Kim Bảo/ *Kim Bao hotel*

Số (No) 16, phố Vương Chiêu (str), P. Quang Trung (ward)

Tel: (+84 220) 3 867 389

★★ Khách sạn Asean/ *Asean hotel*

Số (No) 168, đường Trần Hưng Đạo (str), P. Ngọc Châu (ward)

Mobile: (+84) 918 882 658

★★ Khách sạn Kim Sơn/ *Kim Son hotel*

Số (No) 10, đường Đoàn Kết (str), P. Quang Trung (ward)

Mobile: (+84) 904 801 999

★★ Khách sạn Đồng Xanh/ *Dong Xanh hotel*

Số (No) 48, đường Nguyễn Hữu Cầu (str), P. Ngọc Châu (ward)

Tel: (+84 220) 3 847 450

★★ Khách sạn Tiến Thành/ *Tien Thanh hotel*

Số (No) 364, đường Nguyễn Lương Bằng (str), P. Thanh Bình (ward)

Tel: (+84 220) 3 897 595

● Khách sạn Phương Anh/ *Phuong Anh hotel*

Số (No) 386, đường Trường Chinh (str), P. Tân Bình (ward)

Số (No) 316 - 318, đường Ngô Quyền (str), P. Tân Bình (ward)

Tel: (+84 220) 3 869 555

● Khách sạn Quang Vinh/ *Quang Vinh hotel*

Số (No) 40, phố Đoàn Kết (str), P. Quang Trung (ward)

Tel: (+84 220) 3 848 666

**TẠI THÀNH PHỐ CHÍ LINH/ IN CHI LINH CITY**

★★★★ Khách sạn Sao Đỏ/ *Sao Do hotel*

Đường Nguyễn Trãi 1 (str), P. Sao Đỏ (ward)

Mobile: (+84) 972 753 187 (Mr. Kiều Văn Cao)

● Khách sạn Nữ Hoàng/ *Queen hotel*

Số (No) 45, đường Nguyễn Thị Duệ (str), P. Sao Đỏ (ward)

Mobile: (+84) 966 668 928 (Mrs. Vũ Thị Nhường)

● Khách sạn Duyên Hải/ *Duyen Hai hotel*

KDC Lôi Động (residential area), P. Cộng Hòa (ward)

Tel: (+84 220) 3 883 656

● Khách sạn Bảo Minh/ *Bao Minh hotel*

KDC Lôi Động (residential area), P. Cộng Hòa (ward)

Mobile: (+84) 985 038 883 (Mr. Nguyễn Văn Phương)

● Khách sạn Lan Anh/ *Lan Anh hotel*

KDC Tiên Sơn (residential area), P. Cộng Hòa (ward)

Mobile: (+84) 934 828 886 (Mrs. Vương Thị Anh)

**TẠI THỊ XÃ KINH MÔN/ IN KINH MON TOWN**

★★ Khách sạn Mai Ngân/ *Mai Ngan hotel*

Khu Bích Nhôi (area), P. Minh Tân (ward)

Tel: (+84 220) 3520 520



Ngày vui của bé/ *The hHappiness day*  
Photo: Nguyễn Thiện Tín

**KHÁCH SẠN MAI NGÂN/ MAI NGAN HOTEL**

Khu Bích Nhôi (area), P. Minh Tân (ward), TX. Kinh Môn (town)

Tel: (+84 220) 3520 520



**CÔNG TY TNHH DU LỊCH VÀ THƯƠNG MẠI TOÀN THẮNG**

TOAN THANG TOURISM AND TRADING CO., LTD.



Số (No) 8, đường Tô Hiến Thành (str),  
P. Hải Tân (ward), TP. Hải Dương (city)  
Mobile: (+84) 912 263 390 (Mr. Thắng)  
Email: [dulichtoanthanghd@gmail.com](mailto:dulichtoanthanghd@gmail.com)

NHÀ XUẤT BẢN THẾ GIỚI  
Trụ sở chính: Số 46. Trần Hưng Đạo, Hoàn Kiếm, Hà Nội  
Tel: 0084 24 3 825 3841 – Fax: 0084 24 3 826 9578  
Chi nhánh: Số 7 Nguyễn Thị Minh Khai, Quận I, TP. Hồ Chí Minh  
Tel: 0084 28 3 822 0102  
Email: [marketing@thegioipublishers.vn](mailto:marketing@thegioipublishers.vn)  
Website: [www.thegioipublishers.vn](http://www.thegioipublishers.vn)

**DU LỊCH HẢI DƯƠNG**

Chịu trách nhiệm xuất bản  
GIÁM ĐỐC – TỔNG BIÊN TẬP  
TS. TRẦN ĐOÀN LÂM

Biên tập: Bùi Hương Giang

Vẽ bìa, trình bày và liên kết xuất bản  
CÔNG TY CP QC NẮNG VIỆT - VIETSUN JSC  
Tổ 21, Hoàng Văn Thụ, Hoàng Mai, Hà Nội  
Mobile: 0913 598 333

Ảnh bìa 1: Thăm chùa Côn Sơn - BQL di tích Côn Sơn - Kiếp Bạc

*In 600 quyển, khổ 20 cm x 25,5 cm tại Doanh nghiệp tư nhân in Hà Phát - Địa chỉ: Số 6 Ngọc Hà, phường Đội Cấn, quận Ba Đình, TP. Hà Nội.  
Số xác nhận ĐKXB: 5180-2020/CXBIPH/12-256/ThG.  
Quyết định xuất bản số: 1445/QĐ-ThG cấp ngày 15 tháng 12 năm 2020.  
In xong và nộp lưu chiểu Quý I năm 2021. Mã ISBN: 978-604-77-8693-0*





**GỐM CHU ĐẬU - CHU ĐẬU CERAMIC**

**TINH HOA VĂN HÓA VIỆT**

**THE QUINTESSENCE OF VIETNAMESE CULTURE**



<https://chudauceramic.vn>

**CÔNG TY CỔ PHẦN GỐM CHU ĐẬU - CHU ĐẬU CERAMIC JSC.**

Xã Thái Tân (*commune*), huyện Nam Sách (*district*), tỉnh Hải Dương (*province*), Việt Nam

Hotline: (+84) 906 655 095 - Email: [online.chudauceramic@gmail.com](mailto:online.chudauceramic@gmail.com)



XUẤT BẢN PHẨM KHÔNG BÁN